

УДК 811.512.145

Ваапова Мергем Рустемовна, преподаватель кафедры крымскотатарской филологии факультета крымскотатарской и восточной филологии Таврической академии ФГАОУ ВО «Крымский федеральный университет имени В.И. Вернадского», г. Симферополь, Республика Крым, Российская Федерация.

e-mail: merem.vaapova@mail.ru

Старостина Алена Витальевна, студентка 4 курса отделения турецкой филологии факультета крымскотатарской и восточной филологии Таврической академии ФГАОУ ВО «Крымский федеральный университет имени В.И. Вернадского», г. Симферополь, Республика Крым, Российская Федерация.

e-mail: alenedve99@mail.ru

КРЫМСКОТАТАРСКИЕ, ТУРЕЦКИЕ И АНГЛИЙСКИЕ ФРАЗЕОЛОГИЗМЫ С ЗООЛОГИЧЕСКИМ КОМПОНЕНТОМ.

Аннотация. Статья посвящена фразеологизмам с зоологическим компонентом в крымскотатарском, турецком и английском языках. Анализ дан на основе фразеологических компонентов-названий домашних животных, которые маркируют положительные и отрицательные качества человека. В проведённом исследовании рассмотрены наиболее распространённые зооморфизмы, отражающие крымскотатарскую, турецкую и английскую картину мира – лексемы копек / köpek/ dog 'собака', мышыкь / kedi / cat 'кошка / кот'. Семантика большинства фразеологических единиц с компонентом-зоонимом в крымскотатарском, турецком и английском языках отражает познавательную деятельность этноса и способствует формированию морально-этической картины мира.

Ключевые слова: зооморфизмы, фразеологизмы, компонентом-зооним, лексема.

Vaapova Mergem Rustemovna, lecturer of the Department of Crimeantatar Philology of the faculty of Crimeantatar and Eastern Philology of the Tavrida Academy of V. I. Vernadsky Crimean Federal University, Simferopol, Republic of Crimea, Russian Federation.

e-mail: merem.vaapova@mail.ru

Alena Starostina, 4th year student of the Department of Turkish Philology, faculty of Crimean Tatar and Eastern Philology, Tauride Academy of V. I. Vernadsky Crimean Federal University, Simferopol, Republic of Crimea, Russian Federation.

e-mail: alenedve99@mail.ru

CRIMEAN TATAR, TURKISH, AND ENGLISH PHRASEOLOGICAL UNITS WITH A ZOOLOGICAL COMPONENT.

Annotation. The article is devoted to phraseological units with a Zoological component in the Crimean Tatar, Turkish and English languages. The analysis is based on phraseological components-names of pets that mark positive and negative qualities of a person. The study examined the most common zoomorphisms that reflect the Crimean Tatar, Turkish and English picture of the world-the lexemes *kopek / köpek/ dog 'dog'*, *myshyk / kedi / cat 'cat / cat'*.

The semantics of most phraseological units with a zoonym component in Crimean Tatar, Turkish and English reflect the cognitive activity of the ethnic group and contribute to the formation of a moral and ethical picture of the world.

Keywords: zoomorphisms, phraseological units, component-zoonym, lexeme.

Образы животных широко представлены во фразеологии многих языков. Ведь это не случайно. Животные всегда играли и будут играть значительную роль в жизни людей. С древних времён они тесно взаимодействуют друг с другом, поэтому их образы занимают прочное место в построении фразеологических единиц каждого развитого языка. Фразеологические обороты — важнейший «строительный материал» языка. Они могут служить для обозначения предмета, действия и состояния, признака предмета. Фразеологизмы, содержащие в своём составе наименования животных, представляют собой большой слой лексики и часто используются у разных народов. Фразеологизмы с именами животных часто называют зооморфизмы или анимализмы.

Основоположником же фразеологической теории считается Шарль Балли. Вслед за ним особое внимание фразеологии уделил испанский лингвист Х. Касарес.

Наблюдая за животными люди стали видеть в них человеческие качества. Одним животным приписывалась трусость (зайцу), другим — жадность (волку), третьим — хитрость (лисе). Постепенно животные стали символическими носителями человеческих качеств. Но человек не всегда был справедлив к своим «меньшим братьям». Он приписывал им свои человеческие качества, чаще всего плохие. А потом животное оставалось носителем такого качества.

Символы — названия животных у многих народов совпадают, но вместе с тем у каждого народа своя система символов и своё отношение к различным животным.

Рассмотрим фразеологизмы, связанные с домашними животными, в частности кошкой и собакой у крымских татар, турок и англичан.

Кот/ кошка

Кошка занимает существенное место как в народной культуре, так и в языке, и широко применяется в идиоматике многих языков. Символика концепта *cat* 'кот / кошка' в английской фразеологии довольно сложная. В английской культуре лексемой *cat* обозначается человек в различных жизненных ситуациях, чаще с отрицательной коннотацией

Например в английском языке:

to bell the cat — повесить коту звонок на шею, взять на себя инициативу в опасном деле, отважиться;

to send a cat for lard (посылать кота за салом; ср. «не верь козлу в огороде, а волку в овчарне»);

like a cat on hot bricks (как кошка на раскалённых кирпичках; ср. «мечется как угорелая кошка»);

Положительная трактовка встречается редко: *like a cat that got the cream* – букв. как кот, объевшийся сметаной – быть довольным, счастливым. Нейтральная оценка имеет место в тех английских фразеологизмах, где кот не определяет основу ситуации, а служит описанию ситуации: *the scalded cat fears cold water* – букв. ошпаренный кот боится холодной воды – однажды потерпевший неудачу, становится излишне предусмотрительным, осторожным.

В турецком языке существуют фразеологизмы с лексемой *kedî*, но все же сводятся к отрицательному смыслу:

kedî gözlü - (кошачьи глаза, т.е. характеризует хитрого человека);

nankör kedi – неблагодарная кошка;

süt dökmüş kedi gibi – (досл. Как будто кошка, пролившая молоко) о человеке, который виноват;

В крымскотатарском языке фразеологизмы с лексемой мышыкъ тоже несут отрицательный смысл:

Мышыкъ копекнен киби олмакъ. (Аралары пардошнен ит киби. диал.) - (досл. быть как кошка с собакой) быть в постоянной вражде;

Мышыкънынъ тевбеси сычан юрьгендже (досл. зарок кошки не трогать мышей длиться до их появления) не сдержат данное слово при первом соблазне;

Ичини мышыкълар тырнай (досл. Нутро кошки царапают.) На душе Кошки скребут на душе, плохое настроение.

Собака

Фразеологизм со словом «собака» в английском языке может иметь как положительное, так и отрицательное значение:

too much pudding will choke the dog (букв. «собака может подавиться от большого количества пуддинга») - хорошо нагребёшь – домой не донесёшь;

dog's breakfast – беспорядок, бардак.

dog-eared (букв. «уши собаки») - потрёпанная книга со множеством загнутых страниц;

to work like a dog – много и усердно трудиться.

В турецком и крымскотатарском языке отношение к собаке имеет негативный характер. Это связано, прежде всего, с мировосприятием крымских татар и турок. Собака крымскими татарами воспринимается как нечистое животное, которое живёт во дворе, охраняет жилище. В основной своей массе мусульмане не держат собак в доме.

Примеры в турецком и крымскотатарском:

Köreğin duası kabul olsaydı gökten kemik yağardı (досл. если бы молитвы собаки были услышаны, то с неба сыпались бы кости) - если бы да кабы

Köreğin iyisi leş başında, insanın iyisi iş başında (Хорошая собака подле падали, хороший человек возле работы) - рыба ищет где глубже, человек – где лучше;

Körek havlamakla hava bulanmaz (досл. от собачьего лая погода не испортится) - Собака лает – ветер носит;

İt iti ısırmaz (досл. собака собаку не кусает)- собака собаку знает (или: не ест)-
рыбак рыбака видит издалека;

Копек маскъарасы этмек – втапывать в грязь, смешивать с грязью;

Копекнинь арт баджагъы – никчёмный человек, не годный ни на что;

Ит ерине корьмемек (досл. не считать даже собакой) – не достаивать
внимания, унижать;

Ит де олсань, ырызынь бар (досл. даже если ты собака, у тебя есть честь)–
кто бы ты ни был, должен держаться с честью;

Ит анасыны танымай (досл. собака не узнаёт свою мать) – беспорядок,
анархия.

Фразеологические единицы крымскотатарского, турецкого и английского языков с зооморфическим компонентом играют немаловажную роль в повседневной жизни человека, придают речи различные оттенки выразительности, делая ее ярче и насыщеннее.

Изучив фразеологизмы, мы, современные молодые люди, узнаем глубже историю, культуру своего и другого народа, учимся сравнивать и находить схожие и отличительные черты, что очень важно в диалоге культур.

Список литературы:

1. Балли Ш. Французская стилистика. – М., 2001. – 398 с.
2. Большой толковый словарь русского языка / ред. С.А. Кузнецов. – СПб.: Норинт, 2000. – 1536 с.
3. Гимадеева А.А. Фразеологические единицы с компонентом-зоонимом в татарском и английском языках и их лексикографирование: автореф. дис. ... докт. филол. наук: 10.02.02, 10.02.20 / А.А. Гимадеева. – Казань, 2011. – 24 с.
4. Даль В.И. Пословицы русского народа. – М., 2000. – 616 с.

5. Жигулёв А.М. Русские народные пословицы и поговорки. – М.: Московский рабочий, 1958. – 360 с.
6. Куртсеитов А. Основные признаки крымскотатарских фразеологических единиц / А. Куртсеитов // Культура народов Причерноморья. – 2007. – № 120. – С. 74–78.
7. Куртсеитов А. Семантические особенности крымскотатарских фразеологизмов / А. Куртсеитов. – Симферополь: Крымучпедгиз, 2011. – 40 с.
8. Меметов А.М. Лексикология крымскотатарского языка / А.М. Меметов. – Симферополь: Крымучпедгиз, 2000. – 288 с.
9. Сакаева Л.Р. Фразеологизмы с компонентами-зоонимами, описывающие человека как объект сопоставительного анализа русского и английского языков / Л.Р. Сакаева // Известия Российского государственного педагогического университета им. А.И. Герцена. – 2008. – № 62. – С. 43–48.
10. Эбзеева Ф.П. Способы номинации животных в карачаево-балкарском языке / Ф.П. Эбзеева // Гуманитарные исследования. Вып. 1. – Астрахань, 2010. – С. 138–140.